

## 汉译英（Chinese-English Translation）



*Helen Foster Snow in 1931*

## 母亲对海伦的影响

（作者：X X X）

我们每一个人都特别感激母亲对自己的抚育和教养。母亲的影响是无处不在、细微无声的，对我们的态度和行为的影响，我们自己往往是意识不到的。

海伦·福斯特·斯诺深受母亲的影响。海伦对各种挑战的态度、为成就大业所显示出的无比动力和热望，如果不考虑他母亲的影响，是根本无法理解的。在为善事而奋斗的过程中，海伦之所以有敢为人先、英勇无畏、顶风冒险的经历，是她早年耳闻目睹母亲榜样的结果。海伦的母亲汉娜·戴维斯·福斯特（Hannah Davis Foster）的一生，就是服务公众、献身事业的一生。为改善妇女和儿童的生活，她开拓进取，积极工作；她教书，做生意，领导社区工作。海伦母亲精力充沛，很有创造性。她带着海伦，常常从事社区的公益活动，为社会的发展忘我地工作。

海伦的母亲是妇女领袖，常干着一般由男子干的工作，例如，为自己家建造房屋。海伦15岁之前，在她发育成长的整个过程中，她一直在母亲身边，向母亲学习。在即将成年的那一段时间里，海伦吸收了母亲成就高尚事业的热望及服务他人的意识。海伦母亲终生辛劳，超时工作，她为孩子们修建公园、游戏场，创立辅导制度，使孩子们健康成长，成为身体强壮、思想高尚、态度良好和行为规范的人。

海伦的母亲认为，讲价值观、讲助人为乐非常重要；她把这些信念，循循善诱地传授给海伦。海伦强调良好的道德观念，是母亲对她影响的一个佐证。我们把汉娜的生活同海伦的经历加以比较，就会发现有许多相似之处。

汉娜1910年7月4日乘坐着争取妇女选举权的彩车，代表犹他州在芝加哥参加了独立日游行，因为犹他是第一批获得妇女选举权的四个州之一。海伦是最早一批驻外女记者之一。

汉娜为争取妇女、儿童的权利而斗争。海伦为中国的妇女和儿童而努力工作。救济会是一个旨在寻求妇女发展的组织，汉娜担任主席；她还担任教会儿童组织的主席，对儿童重点进行道德观念、服务社区的教育。海伦倡议建立工业合作社，帮助中国人民的抗日战争，帮助青年妇女活动分子和艺术家，写作关于妇女现状和问题的著作。两位女性都是很有成就的作家，都对他们的家族历史深感兴趣。两位女性都满怀热情地为他人服务，关心他人的生活，直到她们生命的最后。

汉娜·戴维斯·福斯特多才多艺，能写作，善摄影，是一位很有成就的女性。她教海伦怎样拍摄专业照片，怎样写作，怎样钓鱼等等。海伦去中国时，带着母亲的照相机，拍摄了许多著名的照片。当海伦学习写作时，汉娜与女儿一起切磋，作为一名写作里手，从自己的经验中教海伦如何掌握一些重要的写作技巧。

因为她们生活在一个传统、守旧的社会，海伦的母亲从来没有能够充分地利用和发挥她的聪明才智。海伦自认为是一名“现代女性”，在公开场合从不谈论她的母亲，其原因也许就在这里。然而，在海伦临终前夕，她对母亲最恰如其分的赞美，也许就是她对妈妈的连连呼唤。在海伦生命的最后两周，她的看护人南希·法南（Nancy Farnan）报告说，海伦常呼唤她的妈妈，同她的妈妈说话，好像她的妈妈就在房间里一样。

母亲对海伦的一生，产生了重大影响；早年铸就的行为和态度，才使海伦能够在中国功成名就。

（1997年5月）